Posudek bakalářské práce

Autor: Anna Mišutková
Název: *Selected Examples of the Use of Czenglish by University Language Students*
Vedoucí BP: PhDr. Klára Matuchová
Oponent: Roslyn Rosenfeld, M.A.

V předkládané bakalářské práci se Anna Mišutková zabývá výskytem *Czenglish* u českých univerzitních studentů, jejichž oborem je studium angličtiny. V teoretické části jsou prezentovány relevantní koncepty, zejména teorie osvojování druhého jazyka se zaměřením na behavioristickou a kognitivní teorii učení. Autorka rovněž věnuje pozornost metodě rozboru chyb a tzv. metajazyku. Praktická část popisuje sběr dat pomocí dotazníku a interpretuje výsledky výzkumu.

Cílem práce je podle autorky potvrdit, že studenti angličtiny na univerzitní úrovni i přes svou odbornou přípravu užívají nesprávných lexiko-gramatických struktur ovlivněných mateřštinou. Těžiště celé práce spočívá v původním dotazníku, ve kterém se autorka zaměřuje především na oblast slovní zásoby a tzv. *faux amies*. Některé použité příklady v interpretační části mohou vyznívat jako méně přirozené z hlediska rodilého mluvčího či obsahují drobné gramatické nepřesnosti a není zřejmé, zda-li jsou převzaté ze slovníku nebo vytvořené autorkou (např. *The year 2009 brought economic problems to most countries of the worlds*., str. 25). Je ovšem nutné zdůraznit, že počet 145 respondentů je v rámci bakalářské práce úctyhodné množství a že výsledky, které analýza dokládá, jsou dostatečně průkazně podepřené získanými daty.

Za nejcennější v celé práci tedy pokládám zjištění, že v průměru polovina otázek v dotazníku byla zodpovězena chybně, což prokazuje existenci poměrně závažného problému negativního transferu z češtiny do angličtiny. Na druhou stranu se jeví jako pozitivní zjištění, že mezi prvním, druhým a třetím ročníkem studia je pozorovatelný rozdíl ve smyslu poměrně výrazné sestupné tendence v počtu chyb.

Formulační úroveň práce netrpí závažnými nedostatky, pouze občasná stylistická nevyváženost působí rušivými dojmem, některé spíše francouzské obraty působí těžkopádně (např. často opakované spojení *the Czech language*), či některé užití spojovacích výrazů nekoresponduje s logikou textu (např. *therefore*, str. 12).

Přes výhrady uvedené výše je podle mého názoru práce na úrovni, která dostatečně splňuje nároky kladené na bakalářskou práci. Zvolené téma je zajímavé a výsledky jsou přínosné jak pro studenty, tak učitele.

Práci doporučuji k přijetí, navrhuji hodnotit předběžně jako ***výbornou*** až ***velmi dobrou*** a ponechat konečnou známku na výsledku obhajoby.

V Praze, 16.5.2010

PhDr. Klára Matuchová

KAJL, PedF, UK